

BILATERALE KOOPERATIONSVEREINBARUNG BILATERAL MEMORANDUM OF COOPERATION

Partner/s:

Pädagogische Hochschule Wien / University College of Teacher Education, Vienna
1100 Wien, Grenzackerstraße 18, 1100 Vienna, Austria
Vertreten durch / Represented by
Rektorin Mag. Ruth Petz

Regents of the University of New Mexico
College of Education
MSC 05 3040
Albuquerque, New Mexico 87131-0001 USA
Vertreten durch / Represented by
Dean Salvador Hector Ochoa, PhD

Präambel / Preamble:

Die Pädagogische Hochschule Wien (PH Wien) und die Universität von New Mexico, College of Education, bekunden ihre Bereitschaft, in beidseitigem Interesse und zu gegenseitigem Nutzen zu kooperieren.

The University College of Teacher Education, Vienna, and the Regents of the University of New Mexico agree to embark on a cooperation deemed in the mutual interest of both parties.

1. Ziele und Maßnahmen / Objectives and Measures:

1.1. Ziele / Objectives:

Ziele dieser Kooperationsvereinbarung sind gemeinsame LehrerInnenbildungsprogramme und -projekte, die im Interesse beider Kooperationspartner sind.

The objectives of this cooperation are the development of mutual teacher education programs and projects within areas of interest to both sides.

1.2. Maßnahmen / Activities:

1. *Kooperation in ausgewählten Forschungsprojekten*
Cooperation in selected research projects

2. *Fördern von Lehrendenaustausch*
To promote faculty exchanges

3. *Fördern von StudentInnenaustausch*
To promote student exchanges

4. *Gegenseitige Information über aktuelle Forschungsprojekte und die Möglichkeit einer Beteiligung an diesen*
Mutual information exchange of various research projects and a possible participation therein
5. *Austausch von Literatur und Forschungsergebnissen die zu gemeinsamen Publikationen, sowie Präsentationen und geförderten Projekten führen können*
Exchange of literature and research findings that might lead to joint publications, presentations and grant activities
6. *Zusammenarbeit in Aus-und Fortbildungsprogrammen*
Cooperation in initial and in-service training programs
7. *Kooperation bei gemeinsamen Konferenzen, Seminaren, Symposien und Ausstellungen*
Cooperation on joint conferences, seminars, symposia, and exhibitions
8. *Austausch und Kooperation bei kulturellen Projekten*
Exchange and cooperation in cultural projects

2. Vertragsänderungen / Contract Modifications

Dieser Vertrag kann bei schriftlicher Zustimmung beider Vertragspartner modifiziert und erweitert werden.

Changes and enhancements to this agreement are possible if agreed on by both sides in writing.

3. Vertragskündigung / Cancellation of Contract

Der Vertrag kann unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten am Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden, wobei aus diesem Grund von keiner Seite finanzielle Forderungen an die Gegenseite gestellt werden können.

Cancellation of this agreement in written form at least three months before the end of a calendar year is possible if presented in writing by one of the partners to the other. If the contract is cancelled no financial claims can be made by either party against the other party.

4. Mitteilungen / Notices.

Alle Mitteilungen in Zusammenhang mit dieser Kooperationsvereinbarung erfolgen schriftlich und müssen von einer bevollmächtigten Person der jeweiligen Institution per E-Mail an die unten angeführten Adressen übermittelt werden. Jede Seite kann ihre E-Mail Adresse für den Austausch von Mitteilungen durch vorherige schriftliche Ankündigung an die andere Seite ändern. Alle per E-Mail gesendeten Nachrichten gelten als zugestellt mit dem Zeitpunkt der Empfangsbestätigung.

All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the Party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either Party may change its email address for notice purposes by providing prior

written notice to the other party. Any notice sent by email transmission shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt.

Executive Director, Global Education University of New Mexico MSC06 3850 Albuquerque, NM 87131-0001 USA 1-505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu http://geo.unm.edu/	Rektorin Mag. Ruth Petz Pädagogische Hochschule Wien / University College of Teacher Education, Vienna 1100 Wien, Grenzackerstraße 18, Austria +43 1 601 18-0 e-mail: office@phwien.ac.at http://www.phwien.ac.at
--	--

5. Gleichschrift per Telefax oder E-Mail / Counterparts by Facsimile or Email

Diese Vereinbarung wird in zwei oder mehr Gleichschriften ausgestellt, wobei jede als Original gilt, jedoch alle zusammen ein und dasselbe Dokument darstellen. Im Fall, dass eine Unterschrift per Telefax oder E-Mail Sendung einer „.pdf“-Datei übermittelt wird, so bewirkt diese Unterschrift eine gültige und bindende Verpflichtung der ausführenden Seite (oder auf wessen Veranlassung diese Unterschrift geleistet wurde) mit der gleichen Wirkung, wie wenn diese Unterschrift im Original geleistet worden wäre.

This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.

6. Vertragsdauer / Duration of Contract

Die Vertragsdauer wird für 5 Jahre festgelegt, wobei die Möglichkeit einer Vertragsverlängerung mit beiderseitiger Zustimmung möglich ist.

This contract is for a period of five years and includes the option to renew if it is in the best interest of both parties.

Diese Vereinbarung wird im guten Glauben und in Übereinstimmung mit den Verwaltungsvorschriften jeder Institution unterzeichnet. Daher wird jede allfällige Unstimmigkeit, welche aus der Interpretation und Umsetzung dieser Vereinbarung erwachsen könnte freundschaftlich mittels Verhandlungen gelöst.

This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

Der Vertrag wird nach Unterzeichnung durch die Rektorin der Pädagogischen Hochschule Wien und dem Dean des Colleges of Education von der Universität New Mexico wirksam.

This document memorializes the parties' entire agreement. This Agreement goes into effect with the signing by the Rector of the University College of Teacher Education, Vienna, and the Dean of the College of Education, University of New Mexico.

Vienna, Austria
University College of Teacher Education,
Vienna

Albuquerque, New Mexico
University of New Mexico,
College of Education


Mag. Ruth Petz, Rektorin


Dean Salvador Hector Ochoa, PhD

Datum: 31. MAI 2016

Date: 6/1/16